

# **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

- 1. ИСТОКИ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОД – ИСКУССТВО?**
- 2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРАКТИКА**
- 3. ПЕРЕВОД И ОРИГИНАЛ**
- 4. НАУКА О ПЕРЕВОДЕ**
- 5. ПЕРЕВОД. ЭТАПЫ ПЕРЕВОДА**
- 6. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**
- 7. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**
- 8. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДА**
- 9. АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**
- 10. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

# 1. ИСТОКИ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОД – ИСКУССТВО?

Английский исследователь Т.Сэвори, попытавшись свести воедино основные требования, предъявляемые к переводу различными авторами, получил любопытный список, где рядом помещены взаимно исключающие принципы:

1. Перевод должен передавать слова оригинала.
2. Перевод должен передавать мысли оригинала.
3. Перевод должен читаться, как оригинал.
4. Перевод должен читаться, как перевод.
5. Перевод должен отражать стиль оригинала.
6. Перевод должен отражать стиль переводчика.
7. Перевод должен читаться, как произведение, современное оригиналу.
8. Перевод должен читаться, как произведение, современное переводчику.
9. Перевод может допускать добавления и опущения.
10. Перевод не должен допускать добавлений и опущений.
11. Перевод стихов должен осуществляться в прозе.
12. Перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме.

Талантливые переводчики создавали и создают шедевры перевода, не имея понятия о какой-либо теории перевода и не нуждаясь в ней. И никакая наука о переводе **невозможна**, поскольку перевод — это **искусство**, **недоступное для научного членения и анализа**.

## **Что означает перевод — это искусство?**

То, что называют ***искусством перевода***, относится к области **психологии** переводчика, к его умению осуществлять переводческий процесс, создавать полноценный текст перевода, делать правильный выбор языковых средств, учитывая всю совокупность факторов, влияющих на ход и результат перевода. Высокая степень такого творческого умения вполне заслуживает названия **искусства**.

## 2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРАКТИКА

***Теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой.***

*Любые теоретические концепции должны опираться на описание наблюдаемых фактов реального процесса перевода, обобщать и объяснять эти факты. В свою очередь, научная теория перевода оказывает обратное влияние на переводческую практику, облегчая и обогащая ее.*

**Связь теории и практики перевода может носить и более сложный, опосредованный характер.**

*Всякое расширение наших знаний о процессах объективной действительности имеет несомненную ценность, но далеко не всякое знание может быть тотчас же использовано для управления этими*

Языковеды начали рассматривать перевод не только как результат индивидуального творчества переводчика, но и как **особый вид речевой деятельности**, в ходе которой единицы языка перевода выбираются в определенной зависимости от языковых единиц, использованных в оригинале.

Исследователи перевода занимались теперь не формулированием правил, которым должен следовать переводчик, а **изучением соотношения языковых и речевых единиц двух языков**, устанавливаемого в процессе перевода.

«Полевым материалом» для исследования служили тексты оригинала и перевода, сопоставление которых дает объективные фактические данные для последующих теоретических обобщений.

Таким образом, изучение перевода ставит своей целью, в первую очередь, **описание реальных переводческих фактов**, то есть носит **дескриптивный**, а не **прескриптивный** характер. Выяснив действительное соотношение единиц двух языков, возникающее в процессе перевода, теория перевода вырабатывает рекомендации о том, какие методы целесообразно использовать переводчику, чтобы обеспечить правильный выбор варианта перевода.

### 3. ПЕРЕВОД И ОРИГИНАЛ

Одним из важных видов вербальной коммуникации является обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам.

Такая **межъязыковая** (или **двуязычная**) коммуникация может осуществляться лишь при участии **посредника** (человека или компьютерной программы), который способен воспринимать сообщение в письменной или устной форме на одном языке и воспроизводить его средствами другого языка.

Такое языковое посредничество может осуществляться разными способами, главным из которых является **перевод**.

Перевод отличается от других видов языкового посредничества (реферата, аннотации, пересказа, резюме), в первую очередь, **особой функцией** — **служить полноправной заменой исходного сообщения (оригинала)**.

Перевод должен и содержательно, и структурно **адекватно** воспроизводить оригинал.

Реципиенты используют перевод так, как будто это и есть оригинал.

***Отождествление перевода с оригиналом происходит независимо от реальной близости этих двух текстов,*** поскольку рецепторы перевода не могут оценить степень этой близости, не имея доступа к иноязычному оригиналу.

Эффективность межъязыковой коммуникации предполагает значительную степень точности перевода, но в реальной переводческой практике это требование выполняется в разной мере в зависимости от многих объективных и субъективных факторов.

## 4. НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

*Перевод и другие виды языкового посредничества составляют **предмет** изучения науки о переводе — переводоведения.*

**Объектом** её является *коммуникация с использованием двух языков.*

Переводоведение имеет **теоретические и прикладные аспекты.**

## Теоретическое переводоведение включает **общую, частные и специальные** теории перевода.

□ **Общая теория перевода** — это часть теории перевода, изучающая наиболее общие закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, вида переводческой деятельности, условий и способов осуществления конкретного перевода.

**Задача** общей теории перевода заключается прежде всего в исследовании тех конституирующих факторов, которые лежат в основе всех многообразных актов перевода, позволяя их относить к единому виду человеческой деятельности.

□ **Частные теории перевода** изучают переводческую проблематику, связанную с взаимодействием в процессе перевода конкретной пары языков.

□ **Специальные теории перевода** занимаются изучением особенностей отдельных видов перевода, их классификацией в зависимости от типов переводимых текстов и специфических требований, предъявляемых к переводам каждого типа. (*теория закономерных соответствий, трансформационная теория перевода, ситуативная теория, теория уровней эквивалентности, теория машинного, устного, художественного перевода и т.д.*)

## ***Прикладное переводоведение***

Охватывает **практические аспекты** переводческой деятельности:

- ❖ лексикографическое обеспечение работы переводчика (словари и справочные материалы),
- ❖ организация подготовки будущих переводчиков и разработка программ и методики их обучения,
- ❖ разработка программ машинного перевода,
- ❖ подготовка банков данных и технического оснащения рабочего места переводчика,
- ❖ проблемы профессионального статуса и оплаты труда переводчика и т.д.

## Следует ли считать предметом теории *процесс перевода* или *его результат*?

**Сторонники** одной концепции утверждали, что именно процесс перевода составляет суть переводческой деятельности, что его изучением не занимается никакая другая наука и его выбор в качестве предмета исследования оправдывает существование переводоведения как самостоятельной научной дисциплины.

Их **оппоненты** указывали, что процесс перевода осуществляется в голове переводчика, он недоступен для непосредственного наблюдения и все сведения о нем можно получить, лишь изучая его результат.

Такое противопоставление явно теряет смысл при коммуникативном подходе к переводу. В рамках межъязыковой коммуникации должны изучаться *и процесс, и результат перевода, и вся совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, определяющих возможность и характер общения между людьми, говорящими на разных языках.*

**Первые попытки дать имя науке о переводе – переводология, транслатология**

## 5. ПЕРЕВОД. ЭТАПЫ ПЕРЕВОДА

*Перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему.*

*Перевод — выражение средствами другого языка всего того, что уже выражено или выражается средствами языка оригинала.*

***В процессе перевода мы можем выделить***  
***четыре основных этапа:***

- 1) **анализ** языковых средств оригинала
- 2) **осмысление** всего того, что эти средства выражают, т. е. всего, что сказанное или написанное означает в жизни
- 3) **синтез**, представляющий собой выражение того же самого, что выражено в оригинале, но уже средствами другого языка
- 4) **завершающее осмысление** перевода в рамках более широкого контекста

# СУТЬ ПЕРЕВОДА

чтобы при помощи средств языка оригинала **представить** себе, **увидеть** и **быть в состоянии объяснить**, что именно данные языковые средства выражают (какие мысли, чувства, желания, связи, закономерности и т. д.),

а затем **забыть** о средствах языка оригинала и в качестве автора **найти** наилучший вариант выражения того же содержания средствами языка перевода

**«The writer has his ups and downs, and I was but too conscious that at the moment I was not in the public eye».** (*W. Somerset Maugham «Cakes and Ale...»*)

- 1) На стадии анализа надо понять все слова и грамматические связи между ними.

А именно что означают здесь слова «*ups and downs*», «*in the public eye*».

В словаре Гальперина находим:

«up-and-down» — **двигающийся вверх и вниз;**  
как вариант «up-and-down life» - **превратности судьбы;**  
«the public eye» -- **общественное внимание.**

«The writer has his **ups and downs**, and I was but too conscious that at the moment I was not **in the public eye**».

2) На стадии **осмысления**, не думая о переводе, мы должны себе представить ситуацию и содержание сказанного.

*The writer has his ups and downs* — у писателя бывают свои взлеты и падения.

*I was not in the public eye* — я не пользовался вниманием общественности.

Ситуация здесь следующая: *писателя забыли, но он понимает, что его вины в этом нет. Так бывает в жизни: то писатель популярен и о нем помнят, то популярность исчезает и его забывают.*

**«The writer has his ups and downs, and I was but too conscious that at the moment I was not in the public eye».**

3) В процессе синтеза надо найти адекватный вариант выражения содержания английского предложения на русском языке, например:

**«У писателя бывают свои взлеты и падения популярности, и я очень хорошо сознавал, что в данный момент обо мне забыли».**

4) Завершающее осмысление перевода в рамках более широкого контекста – редактирование.

# 6. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Эффективность межъязыковой коммуникации во многом определяется **степенью близости перевода к оригиналу**.

Однако языковые и культурные различия приводят к **нетождественности** этих текстов.

Происходит **коммуникативное приравнивание** разноязычных текстов в процессе перевода, что сопровождается более или менее существенными опущениями, добавлениями и изменениями.

В связи с этим одним из центральных понятий теории перевода является понятие «**эквивалентность перевода**».

**Эквивалентность перевода** -- относительная общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества.

Различается **теоретически** **возможная эквивалентность**, определяемая соотношением структур и правил функционирования двух языков, и

**оптимальная** — близость, достигаемая в конкретном акте перевода.

И в том, и в другом случае эквивалентность **не представляет собой фиксированную величину**: степень близости перевода и оригинала может быть **различной** и **эквивалентность перевода устанавливается на разных уровнях**.

В ряде случаев для успеха межъязыковой коммуникации достижение максимальной эквивалентности оказывается **необязательным**, а иногда даже **нежелательным**.

Это вызвало необходимость в введении оценочного термина «**адекватность перевода**».

**Адекватность перевода** -- соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации.

В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным.

# СРАВНИТЕ ДВА ТЕРМИНА:

**Адекватность перевода** --  
соответствие перевода требованиям и  
условиям конкретного акта  
межъязыковой коммуникации.

**Эквивалентность перевода** --  
относительная общность перевода и  
оригинала при отсутствии их  
тождества.

Оценочный характер часто носят и широко применяемые термины «**буквальный перевод**» и «**свободный (вольный) перевод**».

Под буквальным понимается перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается искаженным (или не переданным) действительное содержание оригинала.

Свободный перевод — это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях переводческого акта, то есть недостаточно точный, слишком «вольный».

Оба термина указывают на **неадекватность** перевода.

Вместе с тем бывают случаи, когда допустимым оказывается как буквальный перевод (например, *при составлении глоссы или подстрочника*), так и свободный перевод (например, *для достижения максимального художественно-эстетического эффекта в литературном переводе*).

Соотношение эквивалентности и адекватности в каждом акте перевода определяется выбором стратегии, который переводчик делает на основе учета ряда факторов, составляющих переводческую ситуацию.

Из числа этих факторов наибольшее значение имеет **цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора \ реципиента перевода.**

Эти факторы представляют суть процесса перевода. **Цель перевода и характер предполагаемого рецептора \ реципиента перевода свидетельствуют о прагматической основе перевода**

# 7. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Переводчик может ставить перед собой **различные цели**, стремиться достичь определенных результатов.

Эти результаты можно свести к четырем группам.

- **Во-первых**, обеспечение адекватного понимания рецептором передаваемой информации.
- **Во-вторых**, добиться определенного коммуникативного эффекта, создание у рецептора желаемое эмоциональное отношение к передаваемой информации, вызвать у него соответствующие ассоциации.
- **В-третьих**, побуждение рецептора к каким-то конкретным действиям, вызвать у него определенную практическую реакцию.
- **В-четвертых**, достижение какого-то «экстрапереводческого» результата, решение каких-то идеологических, политических или бытовых задач, не имеющих ничего общего с адекватным воспроизведением оригинала.

Влияние на ход и результат переводческого процесса оказывает и **характер предполагаемого рецептора перевода.**

Межъязыковая коммуникация может быть эффективной лишь при условии, что перевод будет должным образом понят и воспринят теми, для кого он предназначен.

Переводчик выбирает варианты перевода с учетом знаний и требований предполагаемых **рецепторов.** У переводчика имеется выбор между **двумя** возможностями.

- Перевод может быть предназначен для определенной группы людей или даже для конкретного рецептора, и переводчик ориентируется на их опыт, знания, возраст, социальный или профессиональный статус (технических специалистов, для детских читателей или для руководителя политической организации или коммерческой фирмы).
- В других случаях перевод не имеет точного адресата, и переводчик ориентируется на так называемого «**усредненного рецептора**» — предполагаемого типичного представителя культуры языка перевода, который обладает знаниями и представлениями, общими для большинства членов языкового коллектива.

# 8. АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

□ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И  
СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

□ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

# 9. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДА

- I. Классификация по качеству
- II. Классификация по переводимому материалу
- III. Классификация по видам перевода

# Классификация по качеству

**Дословный перевод.** Возможен только в том случае, если выразительные средства двух языков совпадают, т. е. совпадают объемы понятия и грамматические категории (значения слов и грамматические структуры).

*Например:* I study English. — Я изучаю английский. We live in Minsk. — Мы живем в Минске.

Для английского и русского языков в ряде случаев имеются возможности дословного перевода.

**Буквальный перевод.** Выразительные средства двух языков не совпадают, но переводчик этого не знает.

*Например:* He was ***born with a silver spoon in his mouth***. Он родился с серебряной ложкой во рту.

«Он родился в рубашке».

Следование «букве», т. е. **буквализм**, очень часто вовсе не позволяет понять истинный смысл высказывания, и такой перевод будет ошибочным.

**Вольный или авторизованный (свободный) перевод.** Это приблизительно верный перевод, так как переводчик позволяет себе выразить чуть больше или чуть меньше того, что выразил автор, а иногда допускает значительные отклонения от содержания оригинала. Чаще всего встречается в **художественном** переводе.

*Например:* I don't know what is in store for me. Yet I do know I'll do it **when two Sundays come together.**

**Не знаю, что ждет меня в будущем, но хорошо знаю, что не сделаю этого никогда.** -- «Когда рак свистнет».

*Другой пример:* For years a secret shame destroyed my peace — I'd not read **Eliot, Auden or MacNeice.** But now I think a thought that brings me hope: Neither had **Chaucer, Shakespeare, Milton, Pope**».

**Душевный стыд годами покой мой нарушал, Что Одена, Макнуса я в жизни не читал. Живет во мне надежда: не велика беда — Шекспир и Поп их тоже не знали никогда.** (Перевод Л. Владимировой)

**Адекватный (равноценный) перевод.** Выражает все то, что и оригинал, и производит такое же эмоциональное воздействие.

# Классификация по переводимому материалу

Два основных функциональных вида перевода:

□ *художественный* (литературный) перевод

и

□ *информативный* (нелитературный) перевод.

❖ Художественный перевод — это перевод произведений художественной литературы.

Основная задача переводчика в этом виде перевода — передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный текст на языке перевода.

❖ Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

К таким текстам относятся все материалы *научного, делового, общественно-политического, бытового* и тому подобного характера.

Основная задача переводчика таких текстов — наиболее полная передача содержащейся в них информации, достижение максимально возможной эквивалентности.

В **художественном** переводе можно выделить

- ✓ перевод прозы,
- ✓ поэзии,
- ✓ драматургических произведений.

В **информативном** переводе необходимо выделить

- ✓ перевод газетных публикаций,
- ✓ научных статей,
- ✓ технических описаний,
- ✓ патентной литературы,
- ✓ материалов по экономике и коммерческой деятельности,
- ✓ перевод фирменных материалов.

# Классификация по видам перевода

Перевод может осуществляться как в письменной, так и в устной форме.

- ✓ **Письменный перевод** — это вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, углубляя свое понимание оригинала и корректируя избранные варианты перевода.
- ✓ При **устном переводе** оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его озвучивания.

# Виды устного перевода

## 1. Последовательный односторонний перевод на слух.

Это перевод монологической речи, воспринимаемой переводчиком на слух. Речь переводится либо по частям, когда говорящий делает паузы для перевода, либо перевод выполняется по завершении всего монолога.

## 2. Последовательный односторонний перевод с листа.

Переводчик получает текст на одном языке, а читает его на языке другом. Выполнение такого перевода обеспечивается следующими этапами подготовки:

1. Чтением всего текста для определения степени доступности данного вида перевода.
2. Чтением части текста с привлечением, если необходимо, словаря.
3. Мысленным воспроизведением этой части текста на русском языке.
4. Переводом по частям и всех остальных частей текста.
5. Тренировкой в чтении всего текста на русском языке в темпе чтения текста по-русски.

### **3. Последовательный двухсторонний перевод.**

Это устный перевод беседы лиц, говорящих на разных языках.

### **4. Синхронный перевод.**

Он представляет собой перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала.

При синхронном переводе переводчик воспринимает речь говорящего через головные телефоны, а сам говорит в микрофон. Облегчает задачу синхронного перевода возможность видеть крупным планом лицо оратора на экране монитора.

### **5. Консультативный перевод.**

Это выборочный перевод, осуществляемый по просьбе человека, в какой-то степени владеющего английским языком, но не сумевшего осмыслить какую-то часть текста (чаще всего это бывают подписи под рисунками, взаимодействие частей и механизмов устройств, описание технологии и т. д.).

# ВИДЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

**1. Полный письменный перевод** — основной вид перевода. Его цель -- получение идентичного текста на другом языке. Переводчик выполняет этот вид перевода следующим образом:

1) Прочитывает весь текст чтобы, во-первых, получить представление о контексте, во-вторых, выяснить, доступен ли ему этот материал, и, в-третьих, решить вопрос о целесообразности полного письменного перевода.

Затем переводчик должен!

— прочитать первую часть текста (одно-два предложения) и если надо при помощи словарей или справочников выяснить значение всех языковых средств оригинала;

— осмыслить содержание этой части так, чтобы быть в состоянии объяснить его значение (т. е. представить себе, «увидеть»);

— не глядя в оригинал, выразить содержание этой части текста по-русски и подумать, так ли именно мы говорим;

— записать вариант перевода;

— сверить записанное с оригиналом и убедиться, что ничего не пропущено;

— в такой же последовательности перевести и все остальные части текста.

2) Редактирует весь перевод, обращая особое внимание на соблюдение единства терминологии, норм русской грамматики и стиля.

3) Переводит заголовок. Это делается в последнюю очередь.

**2. Реферативный перевод.** Здесь переводчик читает и осмысливает весь текст, а затем заключает в скобки все несущественное, без чего можно обойтись. После этого он выполняет полный письменный перевод всего того, что не попало в скобки, связывая части текста в единое целое.

**3. Перевод типа «экспресс-информации».** Переводчик читает и осмысливает весь текст. Изучает его настолько, чтобы самому разобраться в материале (устройстве, способе, закономерностях и т. д.). Затем он своими словами, по своему собственному плану письменно излагает все существенное так, чтобы специалист по данной экспресс-информации мог воспроизвести способ, изготовить устройство, осмыслить закономерность и т. д.

**4. Аннотационный перевод.** И при этом виде перевода переводчик читает и осмысливает весь текст и затем кратко излагает основные вопросы (проблемы), решаемые или поставленные в статье, не раскрывая их подробного содержания.

# 10. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Все существующие словари любых языков делятся на две большие группы: **энциклопедические** и **лингвистические**.

**Энциклопедические словари** описывают, объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления.

Они бывают 2 типов: **общие (универсальные)** и **специальные**.

**Универсальные:** *The Encyclopaedia Britannica, The Encyclopaedia Americana, Collier's Encyclopaedia* (в 24 т.), *Chamber's Encyclopaedia* (в 15 т.), *Everyman's Encyclopaedia* (в 12 т.) и др.

**Специальные:** *Cassell's Encyclopaedia of World Literature, The Oxford Companion to Classical Literature, The Reader's Encyclopaedia* и др.

**Лингвистические словари** описывают не предмет или понятие, обозначаемое данным словом, а само это **слово**; в них дается характеристика слова как единицы языка: приводится значение слова, его грамматическая, орфографическая характеристика, указывается его стилевая принадлежность, этимология.

**Лингвистические словари могут быть одноязычными, двуязычными и многоязычными**

**Одноязычные лингвистические словари:** 1) толковые, 2) исторические, 3) этимологические, 4) диалектные, 5) словари иностранных слов, 6) словари языка отдельных писателей или словари отдельных произведений, 7) частотные словари, 8) словари правильности речи, 9) синонимические словари, 10) фразеологические словари, 11) идеографические, 12) орфоэпические, 13) орфографические, 14) словари неологизмов, 15) словари сленга, 16) словари сокращений.

Имеются словари с более узкой тематикой: словари рифм, морфем, корней, пословиц, поговорок, собственных имен, омонимов, антонимов, названий жителей, топонимические словари, словари интернациональных слов, электронные словари, словари-активаторы и многие другие.

## Двуязычные и многоязычные лингвистические словари.

**Многоязычные** словари используются реже двуязычных и чаще всего посвящены какой-либо одной области знания, например, словарь театрально-технических терминов *International Vocabulary of Technical Theatre Terms*, London, 1959. Интересен изданный в Великобритании переводной словарь 21 языка (*Ouseg H. S. 21 Language Dictionary*, London, Owen, 1962).

**Двуязычные** словари — это переводные словари. Наиболее распространены из них словари, содержащие общеупотребительную лексику языка и ее перевод.

Издается много словарей специальных терминов по философии, истории, экономике, юриспруденции, психологии и т.д.

# Методика работы со словарями

- Знание структуры словарей
- Знание словарных статей
- Знание способов раскрытия значений слов

## Традиционная структура словаря

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел "Как пользоваться словарем";
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- 4) список сокращений и их объяснения;
- 5) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 6) дополнительный материал, т.е. различные приложения.

## Толковый словарь английского языка Вебстера, который содержит следующие разделы:

- 1) Foreword (**Предисловие**);
- 2) Guide to the Use of the Dictionary (**Как пользоваться словарем**);
- 3) Key to Pronunciation (**Ключ к произношению**);
- 4) The English Language (**Сведения об английском языке**);
- 5) Abbreviations and Symbols Used in the Dictionary (**Список сокращений и символов**);
- 6) A Dictionary of the English Language (**Основной список слов**);
- 7) Supplements (**Приложения**).

# Структура словарной статьи переводного словаря

Наиболее полная словарная статья в словаре В.К. Мюллера состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово, или вокабула;
- 2) фонетическая транскрипция;
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

## Два типа систем расположения слов в словаре

**Алфавитно-гнездовая система** в словаре Мюллера выражается, в частности, в том, что сложные слова и префиксальные образования даны отдельными статьями, в порядке общего алфавита, в то время как толковые оксфордские словари более строго придерживаются **гнездовой системы**.

Авторитетный переводной словарь — это "Большой англо-русский словарь" (БАРС) под редакцией проф. И.Р. Гальперина. Первое издание БАРСа вышедшего в 1972 году.

## Этапы, или уровни, переводческого процесса

## Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода

- |  |   |
|--|---|
| 1.Опознание слов и общей структуры<br>текста<br>тексте   | 1. Использование словарей для общей<br>информационно-смысловой ориентировки в |
| 2.Критическое осмысление оригинала<br>(одноязычных и двуязычных) для критического<br>осмысления текста (языковых | 2. Использование словарей<br>трудностей)                                      |
| 3.Передача воспринятой информации<br>используются  | 3. Словари не   |
| 4.Завершающее осмысление перевода<br>для в рамках более широкого контекста<br>перевода                           | 4. Возможно использование словарей<br>уточнения или завершения                |